

章恒珍 著

医学英文摘要写作

Medical English Abstract Writing



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

医学英文摘要写作

 暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国 · 广州

图书在版编目 (CIP) 数据

医学英文摘要写作/章恒珍著. —广州:暨南大学出版社,
2004.6

ISBN 7-81079-399-3

I. 医… II. 章… III. 英文—医学—文摘—写作 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 048202 号

出版发行:暨南大学出版社

地 址:中国广州暨南大学

电 话:编辑部 (8620) 85226581 85228978 85221601

营销部 (8620) 85223774 85225284 85220602 (邮购)

传 真:(8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编:510630

网 址:<http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版:暨南大学出版社照排中心

印 刷:暨南大学印刷厂

开 本:890mm × 1240mm 1/32

印 张:7.375

字 数:195 千

版 次:2004 年 6 月第 1 版

印 次:2004 年 6 月第 1 次

印 数:1—3000 册

定 价:13.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题,请与出版社营销部联系调换)

前 言

在科技全球化、信息技术如此发达的今天，英语作为国际通用语的地位已经确立，广大医学科技人员迫切需要通过英文摘要与国外同行交流信息。同时，向国内外医学杂志投稿或参加国际会议，都需要英文摘要。而目前国内专门介绍如何写医学论文摘要的参考书仍不多见。为此，作者阅读了数千篇以英语为本族语的作者所写的医学摘要，对摘要的格式、结构、语法特点、常用句型及词汇等作了大量分析，摘录了上万条例句进行研究，并对某些语法现象作了精确的统计与归纳，历时多年才编著成册。

此书既可作为医学界人士撰写英文摘要的参考书，也可作为医学院校学生学习英文写作的自学资料。由于作者水平有限，错误或欠妥之处在所难免，欢迎读者批评指正，以便今后再版时更正。

本书承蒙唐清里教授指导、张家驹主任医师审阅，在此表示感谢。

作者

于暨南大学

2004 年 2 月

目 录

第一章 概述/1

第二章 标题的处理/6

一、标题 /6

二、副标题/8

练习/10

三、英、汉语标题特点的比较/11

练习/18

四、冠词的省略/18

五、标题中常用名词的搭配用法/19

六、标题中常用介词的搭配用法/22

练习/23

七、几种常用的标题句式/27

练习 /29

第三章 作者姓名、学位与工作单位/31

一、作者姓名/31

二、学位/32

三、工作单位/33

练习/40

第四章 摘要中动词语态与时态的应用/42

一、语态/42

练习/46

二、时态/48

(一) 过去时/48

(二) 过去完成时/49

练习/50

(三) 现在时/51

练习/56

(四)现在完成时/58

(五)将来时/60

练习/61

(六)论文摘要中几个常用动词不同时态的意义/63

练习/67

第五章 摘要的内容与结构/69

一、描述性摘要/70

练习/72

二、资料性摘要/74

(一)只叙述研究过程与结果/75

(二)只叙述作者的结论/76

(三)研究目的、过程、结果加作者结论/77

(四)开场白与对未来的展望/81

(五)资料性结合描述性写法/86

练习/88

(六)表达作者结论的常用句型/90

练习/92

(七)表示研究目的的常用句型/94

练习/97

(八)关键词/97

练习/99

第六章 文摘中常用句型及各种数值表达法/101

一、有关 study 的常见句型/101

练习/105

二、有关各种诊断检查与手术治疗的句型/107

练习/108

三、表达“测定”的句型/109

练习/110

- 四、大数目中的小数目/111
- 五、集团数/113
练习/115
- 六、另加数与其余数/116
练习/118
- 七、平均数与中位数/119
练习/122
- 八、一般数值表达法/124
练习/127
- 九、百分数/128
练习/129
- 十、respectively/129
练习/130
- 十一、倍数/131
练习/134
- 十二、比例/135
练习/137
- 十三、数值的范围/137
- 十四、约略数的表达法/139
- 十五、数量的增减/142
- 十六、极限数的表达法/143
练习/145
- 十七、剂量/145
练习/148
- 十八、年龄表达法/149
练习/153
- 十九、研究过程持续时间的表达法/154
练习/158

二十、表示时间概念的前置定语/158

练习/160

二十一、“治疗后一周”与“治疗一周后”/161

练习/162

第七章 语法修辞/164

一、名词数的应用/164

练习/171

二、复合名词/172

练习/176

三、平行结构/176

练习/180

四、省略/182

练习/185

五、后置定语的调节/186

练习/190

六、标点符号/191

练习/202

练习答案/204

第一章 概 述

一、摘要的定义、用途和长度

摘要是作者研究过程、研究目的、研究方法和研究结果的简要陈述和概括。通过阅读摘要，读者可以对是否阅读全文或全书作出决定，会议组织者可以判定论文是否符合会议宗旨而作出取舍，研究项目的赞助商也可了解项目的进展情况。

摘要也是作者的“卖点”，把自己的研究与同行分享。

医学论文的英文摘要一般在 150 ~ 300 词之间，但不同的医学杂志有不同的要求。

二、摘要的内容

完整的医学英文摘要包括下列内容：

1. 标题 (title)
2. 作者姓名 (name of the author)
3. 作者单位和地址 (unit of the author/address)
4. 摘要正文 (text of the abstract)
5. 关键词 (keywords)

三、摘要的类型

摘要一般分三类：

1. 描述性摘要 (descriptive abstract)
2. 资料性摘要 (informative abstract)
3. 描述 - 资料性摘要 (descriptive-informative abstract)

描述性摘要（也有人称为指示性摘要或说明性摘要）一般只用两三句话概括论文/报道的主题，而不涉及具体的数据和结论，通常用于综述、会议报告等。此类摘要用于帮助读者决定是否需要阅读全文。

资料性摘要（也称信息性摘要或报道性摘要）概括论文的主要信息，一般阐明研究的问题和关键的研究成果，其特点是全面、简要地概括论文的目的、方法、主要数据和结论。通常，阅读这种摘要可以部分取代阅读全文。

描述-资料性摘要（也称说明-资料性摘要）以资料性摘要的形式表述论文/报道中信息价值较高的部分，以描述性摘要的形式表述其余部分。

四、摘要的写作格式

摘要的写作格式也分为两类，一类是传统式的，另一类是结构式的。

传统式摘要多为一段式，在内容上大致包括引言（Introduction）、方法（Methods）、结果（Results）和讨论（Discussion）等主要方面，也称为 IMRAD 结构。

20 世纪 80 年代出现了另一种摘要文体，即“结构式摘要”（Structured Abstract），它实质上是资料性摘要的结构化表达，使其内容一目了然。

传统式摘要与结构式摘要的差别在于，后者为了方便读者了解论文的内容，行文中用醒目的字体（黑体、全部大写或斜体等）直接标出目的、方法、结果和结论等标题。

（一）传统式摘要

1. New Concepts in the treatment of Rheumatoid Arthritis

Raphaella Goldbach-Mansky and Peter E. Lipsky

Office of the Clinical Director, National Institute of Arthritis and
Musculoskeletal and Skin Diseases, National Institutes of Health,
Bethesda, Maryland 20892; e-mail: goldbacr@mail.nih.gov

Abstract: Recent advance have made rheumatoid arthritis (RA) amenable to treatment. Clinical studies in patients with early and established RA have broadened understanding of its pathogenesis and have fundamentally changed the therapeutic approach to this disease. Quantum leaps in therapy including the use of early, aggressive therapy, combination therapy, and the introduction of anti-cytokine agents have improved patients' quality of life, eased clinical symptoms, retarded the progression of joint destruction, and delayed disability. We review clinical evidence supporting these therapeutic approaches. Diagnostic and therapeutic challenges are highlighted, and a decision tree to guide treatment in patients with early or established RA is provided.

Keywords: combination therapy; anti-cytokine therapy; early aggressive treatment; DMARDs; prognosis; outcome

(二) 结构式摘要格式

分项式摘要所涉及的项目有：背景、目的、方法、结果、结论等。不同的论文/报道，其摘要所包括的项目也不尽相同。如下面两篇摘要所涉及的项目就不完全相同。

1. Techniques Available for Mr Brain Scan Coregistration with Spect Imagin

Robin A. Greene

Yale University School of Medicine

Purpose: There are many situations in which it would be desirable to combine the imaging information from two or more studies on the same patient. Magnetic Resonance (MR) and Single Photon Emission Com-

puted Tomography (SPECT) provide complementary information. There exist many techniques which work with image processing algorithms that make it possible to superimpose the functional features of the SPECT study with the anatomic features of the MR. This technique is known as co-registration.

Methods: There are two general types of techniques that assist in image co-registration: natural landmark and external landmark. Natural landmarks use the identification of anatomic landmarks that are commonly seen in both modalities for image matching. The second category are those that employ the use of externally fixed marker systems such as fiducial markers, or stereotactic head frames. Whichever of these two techniques are employed must then be considered for the appropriate image processing system that will be used to create the overlays from the data sets from two imaging modalities.

Conclusions: The diagnostic availability of "hybrid" SPECT-MR image sets can greatly improve the reliability of psychiatric diagnosis. In addition to improvements in diagnosis, it will also be a powerful tool for the prediction of treatment response to the many drug treated disorders being studied.

2. Ventral Hernia Recurrence: A Literature Review

Francisco M. Tercero, Jr., MD

Ziad T. Awad, MD, FRCS

Charles J. Filipi, MD, FACS

Keywords: recurrent, incisional, ventral, hernia, risk factors, causes.

Background: Multiple mechanisms have been reported to explain failure

of ventral hernia repair. A better understanding of these mechanisms is warranted.

Aim: To summarize the proven mechanisms of ventral hernia recurrence with the intent to improve on preoperative preparation and current techniques and postoperative care.

Methods: A medline literature review was conducted on papers in English published after 1965. Articles with less than 10 patients were excluded. Only publications with a descriptor of mechanism of recurrence or statistical data to scientifically establish risk factors for recurrence were included.

Results: Our review reveals that only five factors for recurrence have supporting literature. The causes are size of hernia, wound infection, obesity, steroids and chronic constipation. Peripheral mesh detachment is the most commonly reported technical cause of recurrence.

Conclusion: Mesh repairs are indicated for large hernias. Avoidance of risk factors when possible and improved techniques to avoid peripheral mesh detachment is needed.

五、摘要写作的注意事项

1. 要概括研究/报道的要点。
2. 要尽可能简洁，无赘词。
3. 要符合逻辑，重点突出。
4. 要结构合理，用完整句表述。
5. 要行文流畅。

第二章 标题的处理

一、标题

标题应写得简短明了，要既引人注目；又便于编写索引。

标题的长短在一般医学杂志的征稿简则中都没有具体的限制，但有的杂志，如美国的 *Journal of the National Cancer Institute* 明文规定不得超过 14 个词；美国医学协会杂志 *Archives of Internal Medicine* 规定不得超过两行，包括副标题（每行为 42 个印刷符号，包括标点符号及空白间隔）。

（一）名词性标题

标题一般都是由一个名词或若干并列的名词，加上必要的修饰语构成，一般没有谓语成分。如：

1. Laboratory diagnosis of SARS
SARS 的实验室诊断
2. Haemorrhagic cholecystitis
出血性胆囊炎
3. Alcohol use, myocardial infarction, sudden cardiac death, and hypertension
饮酒、心肌梗塞、心源性猝死及高血压病
4. Surgery for Infective Endocarditis
感染性心内膜炎的外科治疗
5. Left Ventricular Function Before and Following Surgical Treatment of Mitral Valve Disease
二尖瓣病变手术前后左心室的功能变化

标题的书写可有两种方式：

(1) 只在标题开头第一个词的第一个字母大写, 收尾不用句号 (如上例 1、2、3);

(2) 标题中每个词的第一个字母都大写, 只有某些虚词才小写, 句尾也不用句号 (如上例 4)。某些虚词要小写, 这是指冠词和 3 个字母以内的连词与介词, 而 4 个字母以上的, 如 with、from、after、before、during、against、between 等, 仍要大写 (如上例 5)。对这类虚词的大写问题, 国外杂志处理办法也不尽一致, 如美国解剖学杂志 (*The American Journal of Anatomy*) 中所有介词, 不论字母多少, 均一律小写。而 I. Griggs 著的 *Guide and Handbook for Writing* 一书中却指出, 这类虚词如处于标题中的第一个词时, 即使不到 5 个字母, 也应大写。

(二) 完整句标题

医学论文标题一般都是名词性标题。有的医学杂志, 如美国的 *Journal of the National Cancer Institute* 甚至规定标题不得写成完整的句子。可是, 在其他英美医学杂志中, 偶尔仍可见到标题为完整句, 只是在句尾没有句号。例如:

1. Dietary cholesterol is co-carcinogenic for human colon cancer
胆固醇饮食——人类结肠癌的协同致癌因素
2. Cytochrome b is present in neutrophils from patients with chronic granulomatous disease
存在于慢性肉芽肿患者嗜中性白细胞里的细胞色素 b
3. Recurrent abdominal pain in a healthy school-aged child can be lactose intolerance
健康学龄儿童反复腹痛可能与不能耐受乳糖有关

(三) 疑问句

标题也可以是疑问句。疑问句的标题句尾一般有疑问号, 如有疑问代词或疑问副词, 也可不用疑问句。例如:

1. Home or hospital births?
在家分娩还是住院分娩?
2. Genetic damage from diagnostic radiation?
诊断性放射检查能否导致遗传性损害?
3. What to look for in rib fractures and how
肋骨骨折时应检查什么及如何检查
4. Is treatment of borderline hypertension good or bad?
治疗临界型高血压是利是弊?
5. Are potassium supplements for the elderly necessary?
中年以上的患者是否必须补钾?
6. What does exercise mean for the menstrual cycle?
锻炼对月经周期有什么影响?

二、副标题

有些医学论文除正标题外，还用副标题。副标题往往用以突出论文某一方面的内容，如病例数、研究方法等。

正、副标题可用不同字体字号加以区别，也可用冒号隔开。

（一）突出病例数

1. Abdominal pain in the emergency room: A study of 176 consecutive cases
腹痛急诊——176 连续收治的病例研究
2. Surgical treatment of pancreatic pseudocysts: Analysis of 119 cases
假性胰腺囊肿手术治疗——119 例分析

（二）突出研究方法

1. Diffuse pulmonary infiltrates in immunosuppressed patients: Prospective study of 80 cases

免疫抑制患者弥漫性肺浸润——前瞻性研究 80 例

2. Efficacy of partial meal replacement products: A meta and pooling analysis

部分饮食替代产品的效能——汇总合并分析

(三) 突出重点内容

1. Diabetes mellitus: New diagnostic criteria

糖尿病新的诊断标准

2. Digitalis therapy in practice: Correlation between clinical evaluation and plasma digoxin concentration

洋地黄疗法的实际应用——地高辛血浆浓度与临床疗效的关系

(四) 表示同位关系

1. Carcinoembryonic antigen in breast-cancer tissue: A useful prognostic indicator

乳腺癌组织中的癌胚抗原——一种有用的预后指标

2. Prazosine: A new vasodilator used for treatment of hypertension

哌唑嗪——一种新的治疗高血压的血管扩张剂

(五) 提出疑问

1. Unresolved issue: Do drinkers have less coronary heart disease?

尚未解决的问题——饮酒者冠心病更少吗?

2. Glycemic Index: is it a useful tool?

血糖指数——是有用的衡量标准吗?

3. Medical Students' Use of Information Resources: Is the Digital Age Dawning?

医学生对信息资源的使用——数码时代即将来临?